



## Gianluca LEONCINI

**Doctorant**

Aix Marseille Université

Spécialité : Études italiennes

Section CNU : 14

Unité de recherche : CAER

École Doctorale 854 : Langues, Lettres et Arts

Fédération de Recherche : CRISIS

### Coordonnées

☎: +33(0)687997339

✉ gianluca.leoncini@etu.univ-amu.fr

gianluca.leoncini@lycee-clovis-hugues.com

### Biographie

Professeur agrégé d'italien et doctorant auprès du Centre Aixois d'Etudes Romanes. Son projet de recherche, ayant pour objet la fonction herméneutique de la traduction littéraire, se concentre sur la réécriture poétique des *Fleurs du mal* en italien.

### Domaine(s) de recherche

Traductologie, Littérature italienne, Littérature française

### Diplômes

Laurea specialistica in lingue e letteratura straniera

### Thèse

Traductions et mirages : les réécritures des *Fleurs du Mal* en italien

Directrice : Perle Abbrugiati

Année d'inscription : septembre 2017

Aix-Marseille Université -Maison de la recherche  
29 avenue R. Schuman 13621 Aix-en-Provence  
<https://caer.univ-amu>

## Activités de recherche

### **-Communications :**

§ 28-06-2017, Deuxième séance du séminaire interlangue de traduction de chanson : *Des chansons dans tous les sens*

#### **Dire presque la même chose qu'Edoardo Bennato**

§ 14-02-2018, Séminaire *Frontières* du CIELAM

#### **Pourquoi traduire un auteur ? Le cas de la traduction d'Edgar Allan Poe par Baudelaire**

§ 16-05-2018, Séminaire *Frontières* du CIELAM

#### **La quête et l'égaré : espaces géographiques et labyrinthes oniriques**

§ septembre 2020, Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire (Journée d'étude "jeunes chercheurs") dans le cadre du Programme de Recherches "Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser"

#### **Voyage au paradis des pièges**

§ 7 décembre 2021, Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologie della riscrittura: (Journée d'étude Axe 2 CAER)

#### **Truce Beatrice / Atroce Béatrice**

§ MTIP 2022 (Meaning in Translation: Illusion of Precision): 4th biennial conference, Riga, Latvia, (26 mai)

#### **Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe**

## Publications

Articles dans revues avec comité de lecture

- Avril 2019, *Les Chantiers de la Création* (numéro 11) :  
**Pourquoi traduire un auteur ? Le récit de Baudelaire traducteur d'Edgar Allan Poe**
- Octobre 2019, *Frontières* :  
**La quête et l'égaré : espaces géographiques et labyrinthes oniriques**
- Novembre 2019, *Italie* (numéro 23, Corpore Sano) :  
**Se tu segui tua stella...**
- Février 2021 *Italie* (numéro 24, Illusions et chimères) :  
**Baudelaire par Giorgio Caproni, Une poursuite chimérique**
- *PRISMI* nouvelle série, n. 2 (septembre 2021), Revue du Département d'Italien de l'Université de Lorraine :

#### **Misère et splendeur de la traduction des Fleurs du mal en italien : les traducteurs-pionniers**

Aix-Marseille Université -Maison de la recherche  
29 avenue R. Schuman 13621 Aix-en-Provence  
<https://caer.univ-amu>

- Juin 2022, *ALKEMIE* 2022 – 1, n° 29 – Le moi (juin 2022), Revue dirigée par Mihaela-Gențiana Stănișor et Răzvan Enache, Classiques Garnier :

« Qui suis-je ? ». Itinéraires du moi chez André Breton

## Organisation de journées d'études

§ septembre 2020, Géographies du voyage : du réel à l'imaginaire (Journée d'étude "jeunes chercheurs") dans le cadre du Programme de Recherches "Géographies imaginaires : Le voyage-prétexte comme machine à penser"

§ décembre 2021, Testi e palinsesti. Meccanismi e metodologie della riscrittura: (Journée d'étude Axe 2 CAER)

## Projets de recherche

### Individuels

Rédiger la quatrième partie (sur quatre) de ma thèse

Rédiger deux articles pour deux revues

Organiser deux journées d'études (réécriture et Baudelaire dans le monde)

### Calendrier prévisionnel activités

Rédaction de la quatrième partie (sur quatre) de ma thèse

Participations à journées d'études et séminaires en rapport avec ma recherche

Répondre à deux appels à contribution pour deux revues